



bild: Frieðensstimme

Till en del byar i Sibirien fraktas Barnbiblarna med helikopter

Hoppet åter! De första Barnbiblarna på väg

*När du läser detta är distributionen i full gång
över Ryssland.*

Hittills har 154 500 ryska Barnbiblar tryckts i Minsk, Vitryssland. Den första långtradaren, lastad med 26 000 Barnbiblar, anlände till Moskva i början av november och böckerna har fördelats mellan de organisationer, kyrkor och samfund som ska sköta distributionen. En container med 3 500 Barnbiblar har skickats till Novosibirsk, för utdelning till barn i Sibirien, och en annan container med 1 200 böcker har gått till Volgograd. Organisationen "Most" (som betyder "bro") har börjat dela ut Barnbiblar till gatubarn och barnhemsbarn i Moskva.

"Detta är en utmärkt bok! Vi tror att Barnbibeln kan ge hoppet åter till ryska barn och vuxna som snart kommer att få den, speciellt de som bor i de nordligaste delarna av Ryssland", skriver en representant för Adventistsamfundet, en av de organisationer som är engagerade i distributionen.

Möjligheterna är obegränsade – men det fattas pengar till fortsatt tryckning. Kostnaden för varje Barnbibel är nu **25 kronor**, på grund av hög dollarkurs och ökat papperspris.

Insamlingar i juletid

Du har börjat få breven från alla oss som vädjar om en extra generös gåva inför julen. Det känns ju faktiskt bra att vara givmild i juletid. Brevskrivarna försöker beskriva en olycksdrabbad medmänsklig situation så den ska beröra dig lika starkt som den berört dem själva. Men som mottagare av sådana brev, från många håll, måste man hitta ett sätt att hantera det samlade intrycket från all denna nöd. Den är ju massivt överväldigande! Då måste man få slå ifrån sig för att orka själv.

Men vänta, släng inte breven riktigt än. Jag har ett förslag.

Ta alla dessa brev från olika avsändare med dig till en plats där du kan be för vart och ett i lugn och ro.

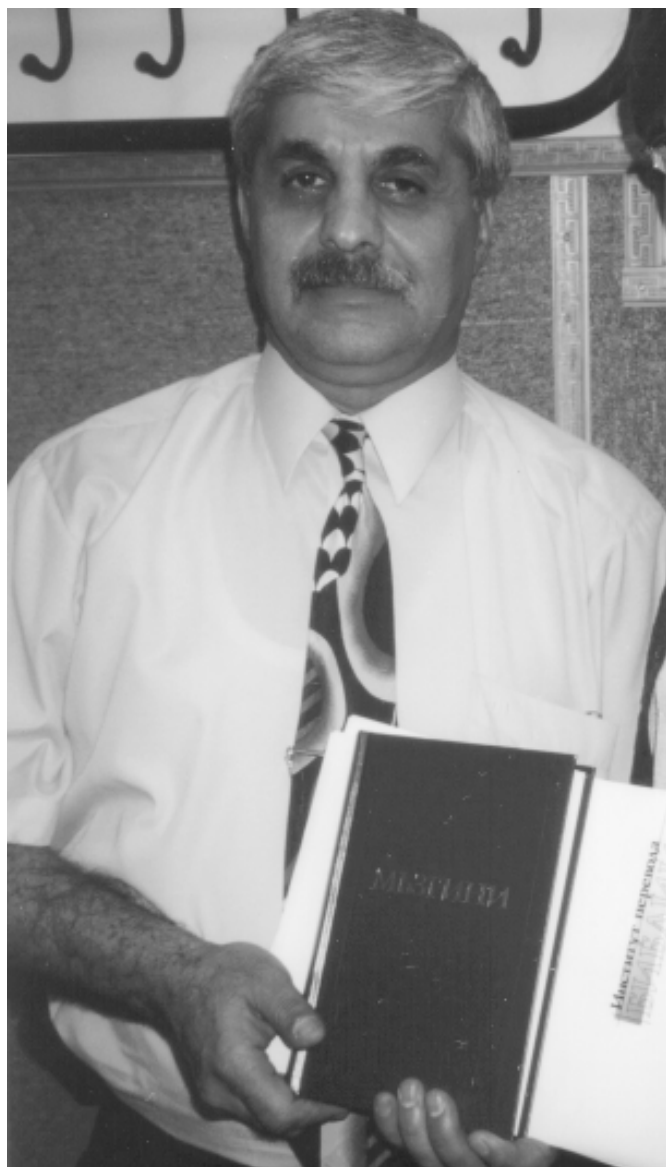
- Varje verksamhet får förbön. Det är viktigare än alla pengar i världen.
- Du får fokus på just den utmaning du ska anta, och ro inför att du "bara" kan be för de övriga.
- Din gåva ges i glädje, den mottas med glädje och omsätts till insatser som skapar glädje.

Till sist: Tack för året som gått!

Jag önskar dig en julhelg full av glädje och frid och ett väl-signat Nytt År. Hör gärna av dig med anledning av den här kolumnen. Skriv till Rizell@IBTnet.org, ring mig eller skriv ett vanligt brev.



Stefan Rizell
Direktor



Den första kurden som fick Nya testamentet var den georgiske Patriarkens chaufför

Om du vill ha en Bibel måste du översätta den själv ...

“Nya testamentet på kurmanji-kurdiska är klart“ var rubriken på nyhetsbrevet i september.

Här är översättaren Mustafas* egen berättelse. Han besökte oss i Sverige i oktober, då vi fick tillfälle att resa runt till församlingar och skolor i Småland och på Gotland.

Varför finns inte din Guds ord på vårt språk?

“Det var 1973 som jag började be till Gud om att få en Bibel på mitt modersmål“, berättar Mustafa. “Då hade jag länge sökt meningen med livet, men fann den

* fingerat namn

inte i den jesidiska tron, där man tillber solen och offerar till satan. Jag ville inte leva ett liv som bara gick ut på att alla måste dö. En dag träffade jag en man som gav mig en armenisk Bibel. Jag gick hem och läste den från pärm till pärm. Det jag läste talade direkt till mitt hjärta. Jag förstod att Gud fanns, och att han erbjöd ett evigt liv. Genast ville jag dela med mig av min nyfunna tro till mina landsmän. Jag läste för dem ur den armeniska Bibeln, samtidigt som jag översatte texten till kurdiska. De kikade över min axel och sa 'du lurar oss – det är ju armeniska som du läser. Varför finns inte din Guds ord på vårt språk?' Då började jag översätta Matteusevangeliet från armeniska till kurdiska, och skrev texten för hand i en liten bok. Sedan läste jag ur boken för mitt folk. 'Du ljuger för oss igen', sa de. 'Vi ser ju att det där är ord som du själv har skrivit, det är inte Guds ord'. Då började jag be till Gud om en Bibel på kurmanji-kurdiska.

Samma år som Mustafa bad till Gud om en Bibel grundades Institutet för Bibelöversättning

När Mustafa bad till Gud om en Bibel i Armenien 1973, visste han inte att Borislav Arapovic, invandrad kroat från Bosnien, just detta år grundade Institutet för Bibelöversättning i Stockholm.

Konstig kurd, som inte kan tala kurdiska

“Några år gick“, fortsätter Mustafa. “Det var svåra år, både jag och min familj blev ofta förföljda för vår tro. En dag kom en utländsk man på besök. 'Mitt namn är Curt Gustafsson', sa han. Jag började tala kurdiska med honom, men han förstod inte. Konstig kurd, som inte kan tala kurdiska, tänkte jag. Men trots språksvårigheterna lyckades jag få honom att förstå att jag ville ha en Bibel på kurmanji-kurdiska. Jag rev till och med ut en sida ur min handskrivna bok och gav honom, så att han säkert skulle veta vilket språk det gällde.

'Om du vill ha en Bibel, måste du översätta den själv'

Efter tre år fick jag ett meddelande att den utländske mannen hade kommit tillbaka. Jag blev väldigt glad – nu skulle jag äntligen få en Bibel på mitt språk. Men han hade ingen Bibel med sig, och jag blev så besviken. Det var först när vi hittat en tolk, som jag förstod att mannen inte var kurd, utan att han hette Curt! Och

Curt förklarade att det inte fanns någon Bibel på kurmanji-kurdiska. 'Om du vill ha en Bibel, måste du översätta den själv', sa han. Senare bjöd han in mig till ett översättningsseminarium i Moskva, där jag träffade medarbetare från Institutet för Bibelöversättning. Jag började arbeta med översättningen, tillsammans med ett team av redaktörer och textgranskare. I somras blev Nya testamentet på kurmanji-kurdiska klart. Vi fortsätter med Gamla testamentet. Vårt folk behöver hela Bibeln på sitt språk!"

Besjtinerna läser Lukasevangeliet!

I våras fick de muslimska besjtinerna i Dagestan sin första tryckta bok, Lukasevangeliet, vilket vi berättade om i marsnumret av Nyhetsbrevet.

Varje bibliotek uppmanas att inrätta en speciell hörna för "Lukasevangeliet, den första boken på besjtinska"

I ett urklipp från tidningen "Tsijabg' umru", som skickats till oss, tillkännager den besjtinska administrationen sitt beslut om "propaganda och läsning av boken Lukasevangeliet på besjtinska ... för att bevara och utveckla språket". Bland annat uppmanas skolor och andra institutioner att ordna läsecirklar och "utbilda befolkningen i att läsa den första boken på modersmålet". Varje bibliotek uppmanas att inrätta en speciell hörna för "Lukasevangeliet, den första boken på besjtinska".



Lukasevangeliet på besjtinska



Patriark Ilia II får blommor av Marianne Beerle-Moor, ledare för IFBs arbete i OSS

Patriark på besök

Patriark Ilia II besökte vårt Moskva-kontor i augusti. Patriarken är ledare för den georgiska Ortodoxa kyrkan, som är självständig i förhållande till andra ortodoxa kyrkor. Han är mycket positivt inställd till IFBs arbete och välkomnar Bibeln på georgiska, som kommer att tryckas inom kort.

Tack!

Tack alla ni som har skickat gåvor till biblioteksprojektet! Hittills har nästan 17 000 kronor kommit in, vilket är ett välkommet bidrag till utgifterna för alla de bibeldelar på olika språk, som nu håller på att skickas ut till bibliotek över hela OSS. Kostnaderna är hittills drygt 20 000 kronor och beställningar fortsätter att strömma in!



Läsande händer

Bibeln på punktskrift

“När Psaltaren på braille delades ut i ett land i Centralasien, tog de synskadade fram sina gitarrer och började tonsätta psalmerna“, berättar en medarbetare på Compass Braille i England, som har tryckt några av IFBs publikationer på punktskrift. “Vi har också hört att en man fann vägen till Gud genom att läsa första Mosebok på braille.“

Under juni-december har IFB tryckt följande:

Nya testamentet

Kurmanji-kurdiska

Bibeldelar

Avariska Lukas & Apostlagärningarna

Chantiska* Markus

Karelska (olonets)* Lukas 2:a

Mansiska* Markus

Tabassaranska Lukas

Julevangeliet på 80 språk

Glädjebudskapet till alla folk*

(Julevangeliet på 16 finsk-ugriska språk)

Andra utgåvor

Komi* Jesus Barnens vän

Ryska Barnbiblen

Ryska Bibelberättelser

Dessa böcker har finansierats i samarbete med bibelsällskap och andra kristna organisationer i olika länder.

* Tryckningen av bibeldelarna på finsk-ugriska språk görs av IFBs avdelning i Helsingfors, Finland.

Månadens projekt

“Lukasevangeliet på **kumykiska** blir klart för tryckning i början av januari, men det saknas pengar till tryckningen“, meddelar produktionsavdelningen i Moskva. Ca 24 000 kronor behövs för att framställa 2 000 exemplar. Kumykerna är ca 300 000, muslimer, och bor i Dagestan. Tack för ditt stöd!

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på 50 språk, bl a första Bibeln på moldaviska (4 milj.) och tadjikiska (5 milj.) samt första Nya Testamentet på adygeiska, balkariska, kabardinska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, ossetiska, turkmeniska, uzbekiska, udmurtiska samt azerbajdjanska med kyrillisk skrift. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Du är välkommen att stödja bibelöversättningsarbetet.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm

Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45

e-post info@IBTnet.org

Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland

Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795

e-post info.fin@IBTnet.org

Meritbanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning

är gratis och utkommer 4 gånger per år

Redaktör: Barbro Lindström

Tel 08-722 23 40